Porównanie tłumaczeń Psalmów 82:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Psalm Asafa. Bóg powstaje w zgromadzeniu Bożym,\* \*\* Sądzi pośród bogów\*\*\* :\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Psalm Asafa. Bóg wstaje w zgromadzeniu bożym I pośród bogów rozpoczyna sąd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Psalm Asafa. Bóg stoi w zgromadzeniu Bożym, pośród bogów sprawuje sąd: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Psalm Asafowy. Bóg stoi w zgromadzeniu Bożem, a w pośród bogów sądzi i mówi: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Psalm Asafowi. Bóg stanął w zgromadzeniu Bogów, a w pośrzodku Bogi sądzi: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Psalm. Asafowy. Bóg powstaje w zgromadzeniu boskim, pośrodku bogów sąd odbywa: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Psalm Asafowy. Bóg wstaje w zgromadzeniu Bożym, Pośród bogów sprawuje sąd. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Psalm Asafa. Bóg występuje w zgromadzeniu Bożym, sprawuje sąd pośród bogów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Psalm Asafa. Bóg staje w Bożym zgromadzeniu i wśród bogów rozsądza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Psalm Asafa. Bóg staje na zgromadzeniu Bożym, sprawuje sąd pośród bogów: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пісня псалма Асафа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pieśń Asafa. Bóg stanął na zgromadzeniu mocarzy, sądzi pośród sędziów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bóg staje w zgromadzeniu Boskiego; pośród bogów sprawuje sąd: |

1. 1) zgromadzenie Boże, עֲדַת־אֵל (‘adat-el) to hl w MT. Może chodzić o: (1) jakąś wysoką radę; (2) radę bóstw kananejskich. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 22:19-22</x>; <x>220 1:6-12</x>; <x>220 2:1-6</x>; <x>290 6:113</x>; <x>450 3:1-5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 3:5</x>; <x>230 8:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Czyli wśród istot, które wypełniają powierzone im przez Boga zadania. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>290 3:13-15</x> [↑](#footnote-ref-6)